

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE
între
Municipiul Alba Iulia, Județul Alba din România
și
Orașul Fontainebleau, Departamentul Seine-et-Marne,
Regiunea Île-de-France din Republica Franceză

Municipiul Alba Iulia, Județul Alba din România și Orașul Fontainebleau, Departamentul Seine-et-Marne, Regiunea Île-de-France din Republica Franceză, denumite în continuare Părți, ținând cont de relațiile tradiționale de prietenie și de colaborare între România și Franța, împărtășind dorința de dezvoltare a relațiilor de cooperare în beneficiul ambelor comunități;

Știind că civilizațiile și popoarele noastre și-au găsit leagănul în "așezările" noastre străvechi și că spiritul libertății a fost înscris mai întâi în drepturile pe care au știut să le cucerească și, mai târziu, în autonomiile locale pe care au reușit să le creeze;

Având în vedere că orașele Alba Iulia și Fontainebleau sunt apropiate atât geografic, cât și cultural de capitalele țării lor;

Considerând că moștenirea istoriei trebuie să continue într-o lume deschisă, dar că această lume nu va fi cu adevărat armonioasă decât în măsura în care oamenii vor trăi liberi în orașe libere;

Având în vedere că orașele Alba Iulia și Fontainebleau au în comun o istorie bogată, marcată de monarhii care au locuit acolo, și un patrimoniu de excepție;

Având în vedere că orașele Alba Iulia și Fontainebleau dezvoltă politici care favorizează cultura și conservarea patrimoniului cultural și că schimburile de experiență ar fi în beneficiul ambelor părți;

Afirmând angajamentul nostru față de respectarea drepturilor inviolabile și inalienabile ale persoanei umane;

Recunoscând că interdependența crescândă a societăților noastre necesită o ordine democratică internațională în lume, care să constituie baza unei păci durabile, bazată pe apartenența la Uniunea Europeană;

Convinși că legăturile care unesc municipalitățile de pe continentul nostru se înscriu într-un demers relevant pentru a da substanță cetățeniei europene și pentru a promova astfel o Europă cu față umană;

Începând din februarie 2022, între orașul Alba Iulia din România și orașul Fontainebleau din Franța au fost stabilite schimburi sub forma unui cordon umanitar instituit în contextul crizei din Ucraina. A fost vorba de două convoaie de alimente, îmbrăcăminte, produse de igienă și de sănătate care au fost transportate prin intermediul ONG-urilor și al Crucii Roșii din Alba Iulia

până la frontiera ucraineană, în special datorită generozității unui transportator român și a unor subcontractori ai societății Picard, al cărei sediu se află la Fontainebleau.

În cadrul structurării acestui proiect de înfrățire, Judith Reynaud, al doilea viceprimar al orașului Fontainebleau, s-a deplasat la Alba Iulia în luna martie, în vederea identificării posibilelor axe de cooperare și a acțiunilor ce urmează a fi incluse în cadrul acordului de înfrățire.

Pentru a extinde și aprofunda aceste schimburi, cele două comunități au convenit să semneze prezentul document de înfrățire.

În conformitate cu Scrisoarea de intenție prin care părțile interesate și-au exprimat dorința de a stabili cooperarea în domeniile antreprenoriatului, economiei și inovării, culturii și patrimoniului cultural, educației, sportului și tineretului, ecologiei, precum și în alte domenii de interes comun,

Convinse fiind că această nouă formă de colaborare va contribui la diversificarea relațiilor între Părți,

Municipiul Alba Iulia, Județul Alba din România și Orașul Fontainebleau, Departamentul Seine-et-Marne, Regiunea Île-de-France din Republica Franceză, denumite în continuare „Părți”, au convenit următoarele:

Article 1

Părțile acestui Acord de înfrățire își reafirmă interesul pentru dezvoltarea și îmbunătățirea relațiilor de prietenie și cooperare pe baza respectului și înțelegerii reciproce a locuitorilor din municipiul Alba Iulia și orașul Fontainebleau în următoarele domenii:

- a) Cooperarea în domeniul culturii, patrimoniului cultural și industriilor creative și culturale;
- b) Cooperarea în domeniul învățământului secundar și universitar, al cercetării științifice și al formării profesionale;
- c) Cooperarea în domeniul ecologiei, al protecției mediului, al protecției pădurilor și al apei;
- d) Cooperarea în domeniul turismului prin intensificarea activităților turistice între cele două orașe și schimbul de bune practici;
- e) Cooperare în domeniul sănătății publice, al serviciilor sociale și de sănătate și al integrării persoanelor cu dizabilități;
- f) Cooperare în domeniul urbanismului și al transporturilor;
- g) Cooperarea în domeniul antreprenoriatului, inovării, proprietății, activităților agricole, industriale și comerciale, utilizării noilor tehnologii;
- h) Cooperarea în domeniul sportului și al politicilor de tineret;
- i) Cooperarea în cadrul unor proiecte comune bilaterale, multilaterale și europene;
- j) Promovarea orașelor partenere în mass media locală și națională și pe rețelele de socializare pentru a îmbunătăți vizibilitatea.
- k) Schimburi de experiență și de bune practici la care doresc să participe locuitorii celor două orașe în domeniul digitalizării și atragerea tinerilor în activitățile care urmăresc dezvoltarea economică și socială a comunităților lor;

Article 2

Promovarea dialogului, schimbul de experiență și încurajarea tuturor activităților care pot duce la modernizarea serviciilor celor două orașe în domeniile cultural, social, economic și tehnologic;

Stabilirea unor acțiuni concrete, asumate de fiecare dintre Părți. Vor fi puse în aplicare toate mijloacele necesare pentru realizarea acțiunilor planificate;

Să dialogăm, să facem schimb de experiență și să punem în aplicare orice acțiune comună care

ar putea să ne îmbogățească reciproc în toate domeniile de competență;

Să încurajeze și să sprijine schimburile dintre locuitorii noștri pentru a dezvolta, printr-o mai bună înțelegere reciprocă și o cooperare eficientă, un sentiment viu de fraternitate europeană în slujba unui destin comun;

Să acționăm în conformitate cu regulile ospitalității, respectând diversitatea noastră, într-un climat de încredere și într-un spirit de solidaritate;

Să garantăm tuturor persoanelor posibilitatea de a participa la schimburile de experiență și de bune practici dintre cele două municipalități fără niciun fel de discriminare;

Să promovăm, prin schimburile de experiență și de bune practici și cooperarea noastră, valorile universale ale libertății, democrației, egalității și statului de drept;

Să ne unim eforturile pentru a contribui, în măsura posibilităților noastre, la succesul acestei activități necesare pentru pace, progres și prosperitate;

Părțile, recunoscând necesitatea aprofundării și consolidării cooperării, vor desfășura schimburi de experiență și de bune practici în domeniile menționate în Acord, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislația în vigoare în România și în Franța, după cum urmează:

- a) Schimburi de informații referitoare la proiectele de investiții și dezvoltare ale Uniunii Europene.
- b) Promovarea relațiilor între experți și specialiști din diverse domenii, precum și între entități economice și de altă natură din cele două orașe, prin întâlniri, vizite, expoziții, dezbateri sau sub alte forme;
- c) Stabilirea de contacte între comunitatea de afaceri și promovarea schimbului de experiență economică, financiară și comercială;
- d) Organizarea, conform programelor, în funcție de potențialul fiecărei localități, a schimbului de bune practici, prin participarea la târguri, expoziții, conferințe organizate pe teme administrative, economice, comerciale, medicale și pe diverse teme științifice;
- e) Cooperarea în domeniul turismului și al sportului;
- f) schimburi în domeniul protecției mediului, elaborarea și punerea în aplicare a strategiilor de menținere a echilibrului ecologic în ambele localități și în pădurile din jur;
- g) Promovarea schimburilor culturale, a colaborării între instituții culturale, muzee, biblioteci, uniuni de artiști și de instrumentiști, ansambluri folclorice, precum și a schimburilor la nivel individual, prin participarea la manifestări cultural-științifice organizate de către Părți;
- h) Susținerea colaborării și a schimburilor de experiență și de bune practici între instituțiile de învățământ mediu și superior, școlile doctorale și centrele de cercetare, facilitând schimbul de elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, în special prin promovarea limbilor celor două părți, română și, respectiv, franceză.

Article 3

Fiecare Parte va desemna un coordonator, care va urmări implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de către Părți.

Considerând cooperarea internațională între autoritățile locale ca o modalitate de cunoaștere a culturii și vieții economice a comunităților locale reprezentate, cele două Părți se angajează:

- Să-i facă pe locuitorii lor să conștientizeze specificul cultural al fiecăreia dintre Părți,

- Să implice populația cât mai mult posibil în toate acțiunile întreprinse în comun,
- Să intensifice schimburile între categoriile socio-profesionale,
- Să pună în aplicare inițiative, în special cele culturale sau sportive, care să contribuie la o mai bună cunoaștere reciprocă,
- Să utilizeze mass media locală și/sau națională pentru a dezvolta schimburile în toate domeniile.

Cele două Părți se angajează să își respecte reciproc specificitățile filosofice, religioase și culturale în implementarea oricărui proiect în aceste sectoare.

Article 4

Părțile au convenit referitor la reglementarea următoarelor aspecte:

Cheltuielile apărute în în cursul implementării prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți, vor fi suportate în mod independent de către fiecare parte.

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Article 5

Municipiul Alba Iulia, Județul Alba din România și Orașul Fontainebleau, Departamentul Seine-et-Marne, Regiunea Île-de-France din Republica Franceză aprobă stabilirea relațiilor de cooperare pentru o perioadă nedeterminată. Acordul produce efecte de la data semnării.

Fiecare Parte poate denunța oricând Acordul de înfrățire prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la data primirii respectivei notificări.

Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioade valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Documentul poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.

Semnat la la data de....., în două exemplare originale, în limbile română, și franceză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru
Municipiul Alba Iulia,

Județul Alba din România

Primar,
Gabriel Codru Pleșa

Pentru
Orașul Fontainebleau, Departamentul
Seine-et-Marne, Regiunea Île-de-France
din Republica Franceză

Primar,
Julien Gondard

Alba Iulia, 27 septembrie 2022

Președintele ședinței,
Consilier
Gavrilă – Paven Ionela

Contrasemnează,
Secretar general
Jeler Marcel

Accord de jumelage
entre la Municipalité d'Alba Iulia, Département Alba en Roumanie
et
la Ville de Fontainebleau Département Seine-et-Marne,
Région Île-de-France en France

Municipalité d'Alba Iulia, Département d'Alba en Roumanie et Ville de Fontainebleau, Département de Seine-et-Marne, Région Île-de-France en France, ci-après dénommées les Parties, compte tenu des relations traditionnelles d'amitié et de collaboration entre la Roumanie et la France, partageant la volonté de développer des relations de coopération au bénéfice des deux communautés ;

Sachant que nos civilisations et nos peuples ont trouvé leur berceau dans nos anciennes "communes" et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir et, plus tard, dans les autonomies locales qu'elles surent forger,

Considérant que les villes d'Alba Iulia et de Fontainebleau ont toutes deux une proximité géographique et culturelle avec la capitale de leurs pays

Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde ouvert, mais que ce monde ne sera vraiment harmonieux que dans la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres,

Considérant que les villes d'Alba Iulia et de Fontainebleau ont en commun une histoire riche, marquée par les monarques qui y ont vécu ainsi qu'un patrimoine exceptionnel,

Considérant que les villes d'Alba Iulia et de Fontainebleau développent des politiques qui favorisent la culture et la préservation de patrimoine culturel et que des échanges d'expériences bénéficieraient aux deux parties,

Affirmant notre attachement au respect des droits inviolables et inaliénables de la personne humaine,

Reconnaissant que l'interdépendance croissante de nos sociétés nécessite dans le monde un ordre démocratique international, socle d'une paix durable reposant sur des ensembles tels que l'Union européenne,

Convaincus que les liens qui unissent les communes de notre continent s'inscrivent dans une démarche pertinente pour donner corps à la citoyenneté européenne et pour promouvoir ainsi une Europe à visage humain.

Depuis Février 2022 des échanges ont été établis entre la ville d'Alba Iulia en Roumanie et la ville de Fontainebleau en France sous la forme d'un cordon humanitaire mise en place dans le contexte de crise en Ukraine. Il a notamment porté sur deux convois de produits alimentaires, vestimentaires, d'hygiène et de santé en vue de les acheminer via des ONG et la Croix Rouge à alba Iulia vers la frontière Ukrainienne notamment grâce à la générosité d'un transporteur roumain et des sous -traitants transporteurs de la société Picard dont le siège est à Fontainebleau.

Dans le cadre de la structuration de ce projet de jumelage, Judith Reynaud 2^{ème} adjointe au Maire de Fontainebleau s'est rendue à Alba Iulia en Mars 2022, afin d'identifier les axes possibles de coopération et les actions à inscrire dans le cadre de l'accord de Jumelage.

Afin de prolonger et d'approfondir ces échanges, les deux collectivités sont convenues de

signer la présente charte de jumelage.

Conformément à la lettre d'intention dans laquelle les parties prenantes ont exprimé leur souhait d'établir une coopération dans les domaines du tourisme, de la santé, de l'éducation, de la culture et du patrimoine culturel, de l'écologie, de la jeunesse et du sport, ainsi que dans des domaines d'intérêt commun, tels que l'entrepreneuriat, l'économie et l'innovation, Convaincues que cette nouvelle forme de collaboration contribuera à la diversification des relations entre les parties,
Municipalité d'Alba Iulia, Département d'Alba en Roumanie et Ville de Fontainebleau, Département de Seine-et-Marne, Région Île-de-France en France, ci-après dénommée « Parties », ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Les parties à cet accord de jumelage réaffirment leur intérêt pour le développement et l'amélioration des relations d'amitié et de coopération fondées sur le respect mutuel et la compréhension des habitants d'Alba Iulia et de Fontainebleau dans les domaines suivants :

- a) Coopération dans le domaine de la culture, du patrimoine culturel et des industries créatives et culturelles ;
- b) Coopération dans le domaine de l'enseignement secondaire, universitaire, de la recherche scientifique et de la formation professionnelle ;
- c) Coopération dans le domaine de l'écologie, de la protection de l'environnement, de la protection des forêts et de l'eau ;
- d) Coopération dans le domaine du tourisme par l'intensification des activités touristiques entre les deux villes et l'échange de bonnes pratiques ;
- e) Coopération dans le domaine de la santé publique, des services de santé et des services sociaux et de l'intégration des personnes handicapées ;
- f) Coopération dans le domaine de l'urbanisme et des transports ;
- g) Coopération dans les domaines de l'entrepreneuriat, de l'innovation, de la propriété, des activités agricoles, industrielles et commerciales, de l'utilisation des nouvelles technologies ;
- h) Coopération dans le domaine du sport et des politiques de la jeunesse ;
- i) Coopération pour des projets bilatéraux, multilatéraux et européens communs ;
- j) Promotion des villes partenaires dans les médias locaux et nationaux et sur les réseaux sociaux afin améliorer la visibilité.
- k) Des échanges d'expériences et de bonnes pratiques auxquels les habitants des deux villes souhaitent participer dans le domaine de la numérisation et l'implication des jeunes dans des activités visant le développement économique et social de leurs communautés*

Article 2

Promouvoir le dialogue, d'échanger nos expériences et favoriser toutes les activités qui peuvent conduire à une modernisation des services de nos deux villes dans les domaines notamment culturel, social, économique et technologique,

Mettre en place des actions concrètes, assumées par chacune des Parties. Tous les moyens nécessaires à la réalisation des actions prévues seront mis en œuvre.

Dialoguer, d'échanger nos expériences et de mettre en œuvre toute action conjointe susceptible de nous enrichir mutuellement dans tous les domaines relevant de notre compétence,

Encourager et de soutenir les échanges entre nos concitoyens pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle et une coopération efficace, le sentiment vivant de la fraternité européenne au service d'un destin désormais commun,

Agir selon les règles de l'hospitalité, dans le respect de nos diversités, dans un climat de confiance et dans un esprit de solidarité,

Garantir à toute personne la possibilité de participer aux échanges d'expériences et de bonnes pratiques entre nos deux communes sans discrimination de quelque nature que ce soit,

Promouvoir, à travers nos échanges d'expériences et de bonnes pratiques et notre coopération, les valeurs universelles que constituent la liberté, la démocratie, l'égalité, et l'Etat de droit,

Conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix, de progrès et de prospérité :

Les parties, reconnaissant la nécessité d'approfondir et de renforcer la coopération, échangent des expériences et de bonnes pratiques dans les domaines mentionnés dans l'accord, conformément à leurs obligations résultant de la législation en vigueur en Roumanie et en France:

- a) Echange d'expériences relatives aux activités liées aux projets d'investissement et de développement de l'Union Européenne;
- b) promotion des relations entre experts et spécialistes dans des domaines divers, ainsi qu'entre les entités économiques et les autres entités des deux villes, par le biais de réunions, de visites, d'expositions, de débats ou sous d'autres formes;
- c) l'établissement de contacts entre les milieux d'affaires et promotion de l'échange d'expériences économiques, financières et commerciales;
- d) organisation, selon les programmes, en fonction du potentiel de chaque localité, l'échange de bonnes pratiques, à travers des participations à des salons, des foires, des conférences organisées sur des sujets administratifs, économiques, commerciaux, médicaux et sur divers sujets scientifiques;
- e) coopération dans le domaine du tourisme et du sport ;
- f) échanges dans le domaine de la protection de l'environnement, du développement et de l'application de stratégies pour maintenir l'équilibre écologique dans les deux localités et dans les forêts environnantes ;
- g) promotion des échanges culturels, la collaboration entre les institutions culturelles, les musées, les bibliothèques, les syndicats d'artistes et d'instrumentistes, les ensembles populaires, ainsi que les échanges au niveau individuel, par la participation à des manifestations culturelles scientifiques organisées par les Parties;
- h) soutien de la collaboration et des *échanges d'expériences et de bonnes pratiques* entre les établissements d'enseignement moyen et supérieur, entre les écoles doctorales et les centres de recherche, facilitant l'échange d'élèves, d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs, notamment en promouvant les langues des deux parties, le roumain et le français respectivement.

Article 3

Chaque partie désigne un coordonnateur chargé de la mise en œuvre effective du présent accord. Les coordinateurs désignés par les parties élaboreront un plan de mise en œuvre et proposeront des mesures supplémentaires qui pourraient être prises par les parties.

Considérant la coopération internationale entre les autorités locales comme un moyen de connaître la vie culturelle et économique des communautés locales les deux collectivités s'engagent à:

- faire connaître à leurs habitants les spécificités culturelles de chacune d'entre elles,
- associer la population le plus largement possible à toutes les actions entreprises en commun,

- intensifier les échanges entre catégories socioprofessionnelles,
- mettre en œuvre des initiatives, notamment culturelles ou sportives, contribuant à une meilleure connaissance réciproque,
- s'appuyer sur les médias locaux et/ou nationaux pour développer des échanges dans tous les domaines.

Les deux collectivités s'engagent à respecter mutuellement les spécificités philosophiques, religieuses et culturelles de chacun, lors de la mise en œuvre de tout projet relevant de ces secteurs.

Article 4

Les parties ont convenu de réglementer les questions suivantes :

Les dépenses engagées dans la mise en œuvre du présent accord de jumelage, dans les limites fixées par la législation nationale des États des deux parties, sont supportées indépendamment par chaque partie.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord de jumelage est réglé à l'amiable par les parties dans le cadre de négociations directes.

Article 5

Municipalité d'Alba Iulia, Département d'Alba en Roumanie et Ville de Fontainebleau, Département de Seine-et-Marne, Région Île-de-France en France approuvent l'établissement des relations de coopération pour une durée indéterminée. L'accord prend effet à compter de la date de signature.

Chaque partie peut résilier l'accord de jumelage à tout moment par notification écrite à l'autre partie. La dénonciation prend effet trois mois après la date de réception de cette notification.

La résiliation du présent accord de jumelage n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et projets lancés pendant sa période de validité, sauf accord contraire des parties.

Le document peut être modifié par l'accord écrit des deux parties. Les modifications et/ou ajouts prennent effet à compter de la date de signature.

Signé à le, en deux exemplaires originaux, en roumain et français, tous les textes faisant également foi.

Pour
Municipalité d'Alba Iulia,
Département d'Alba

Pour
Ville de Fontainebleau,
Département de Seine-et
Région Île-de-France-Marne,

en Roumanie:

en France:

Gabriel Codru Pleșa
Maire

Julien Gondard
Maire